

民族民间文学散论

朱宜初

云南人民出版社

民族民间文学散论

朱 宜 初

云南人民出版社

一九八〇年·昆明

民族民间文学散论

朱 宜 初

*

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

云南新华印刷二厂印刷 云南省新华书店发行

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 6.375 字数: 134,000

1980年9月第一版 1980年9月第一次印刷

统一书号: 10116·808 定价: 0.45元

目 次

试谈少数民族民间文学的搜集工作·····	1
试谈少数民族文学的翻译和记录·····	15
对待人民口头创作原始资料的三种方法·····	21
谈谈《娥并与桑洛》的整理·····	28
从原始资料出发，再谈《娥并与桑洛》的整理·····	32
论少数民族民间文学的整理·····	46
读傣族的几部民间叙事诗·····	63
傣族长诗《苏文纳和她的儿子》的思想倾向·····	73
傣族的“赞哈”及其习俗歌·····	87
论民族民间文学中的爱情题材·····	103
论少数民族文艺的起源与发展·····	117
论民族民间文学中的现实主义与浪漫主义·····	140
民族民间文学为什么有宗教色彩·····	155
论我国各族民间文学的相互影响·····	165
后记	

试谈少数民族民间文学的搜集工作

云南是我国多民族的省份，有二十二个少数民族和苦聪人，有的一个县甚至更小地区就有几个少数民族。这些民族处在各种不同的社会发展阶段，他们的经济发展、社会历史、民族性格、民族心理、民族风习和宗教信仰，都存在着很大的差异，因而也就产生了内容不同、风格迥异的文学艺术作品。这些民族的丰富多彩的文艺宝藏，由于历代反动统治者的轻视和摧残，从未发掘，或很少发掘。因此各族中有许多瑰丽、珍贵的文学宝藏，等待我们大力去发掘整理。笔者在去年九月底到今年四月初，曾参加了“云南民族民间文学调查队”的工作，在少数民族地区生活了六七个月，对搜集民族民间文学有一些体会和看法，现在将它写出，或许对搜集工作能有一些帮助。

一、订好搜集计划；写好搜集日记； 绘好搜集地图；造好搜集表册

出发之前，要订出搜集计划。它不但应包括下去后的一些计划，也应包括下去前的各项准备工作。比如学习文件（包括民族政策）组织讨论，以明确搜集目的；如有可能，

还可以请人介绍点将要去的地区的少数民族的风俗习惯及应注意事项，或某些日常生活用语。

搜集计划应该包括搜集的目的、要求；搜集的具体任务；搜集的具体步骤。在目的要求中，应该强调指出搜集工作中反对猎奇、盗宝、游山玩水，坚持结合劳动生产、结合当地中心工作，与劳动人民打成一片。在具体任务中，应该详细列出必须搜集的材料，对该族各种文学样式，有关该族的历史资料、风俗习惯均应列入。否则，对所搜集的文学资料，就不可能作历史唯物主义的正确的理解。另外，对一些艺术舞蹈，也应该顺便搜集。在几个民族杂居的地区，除了选定主要搜集的某一民族而外，还应该顺便搜集其他民族中的某些重要作品。在具体工作中，一方面要防止什么都想抓，不分主次的作法；另一方面也要防止“单打一”的作法。在具体步骤上，应该将搜集的日期和地点，作统一的安排。一般说来，大村寨搜集的日期应该长些，一般的村寨，可以做巡回式的流动性的搜集；至于小村寨，可以选一具有特点的、较长期地住下进行搜集——这样可以深刻地理解该民族的风俗习惯、民族性格、民族心理；可以更深刻地懂得该民族的文学样式、文学的某些特点。有了统一的安排，就可以避免浮泛地到几个点里面去进行搜集，或过于死钉在一两点上的缺点。

写好搜集日记，也是搜集工作中重要环节之一。搜集日记应包括搜集活动中所碰到的一些问题，以及所发现的新歌手、新线索等。搜集日记并不一定天天记，但要善于抓住关键问题来记。搜集日记应该变成经常总结搜集工作经验的手册；以便从好的经验或坏的经验中，决定日后如何把工作做

得更好。

如果搜集的时间较长，地点较广，就完全有必要绘制搜集地图。搜集地图不仅要有一般地图上的地名、路线等；还应该在搜集过的村寨，用上特殊的颜色标明。这村寨蕴藏的口头文学或书面文学的多寡，也要用符号标明。对于尚未搜集的村寨，有什么重要线索，也应另用符号标明。这种搜集地图，不但可以帮助我们了解该族文学的分布情况，同时也会使我们日后搜集时，更好地考虑所经过的路途，避免搜集地点的重复；或对某些作品，应再深入地调查搜集。

搜集的表册，在搜集的材料少的时候，往往会觉得它没有必要。如果搜集的材料一多，各种表册就很需要了。首先是文学分类的表册，比如神话类搜集了哪几篇，以便将同一母题的故事的不同异文集中在一起。如果是文字记载的（尤其不是个人下去搜集，而是有许多人同时在一个组织内进行搜集的话），搜集、翻译过了的，必须在表册中载明，各人或各队的表册应交换看，这样可以避免搜集、翻译的重复。有了文学分类的表册，就便于将来研究某一类型的文学作品时，容易找到资料。另外一种表册，是民间文学分布情况表册，它将某村寨的歌手、善讲故事的人的姓名列下，并将某户某人藏有什么民族的书面文学（假如有的话）也列下。

二、依靠当地党团组织，与劳动人民打成一片，结合当地中心工作进行搜索

一般知识分子下乡下厂进行搜集时，必须将搜集过程，看作是知识分子劳动化过程；将搜集过程，看作是思想改造

过程。无论从思想改造或搜集工作上说，都应该争取当地党组织的帮助。搜集者必须在党的领导下，与劳动人民打成一片，参加到当地的中心工作中去。只有这样，搜集工作才能开展得又广又深，也才能熟悉当地劳动人民的思想感情，从而理解该民族的性格和心理；同时也改造了自己的思想，提高了自己的思想水平。比如我们在德宏地区遮放南冷寨进行搜集时，我们不但给同住的那老大爷做些零碎家务，还和村领导干部共同搞了“突击秋收”工作。这样，我们不但锻炼了自己，也使我们和村领导的关系密切起来。他们就主动地给我们介绍寨子里会讲故事、会唱山歌的人，还帮助我们到农民家里搜集了一些手抄本的故事。

和群众打成一片，须要结合他们的中心工作。如果群众正忙于春耕、秋收或家务，我们不参加到他们的工作中去，搜集工作就会打乱或妨碍了他们的工作，群众对我们这种搜集是不欢迎的。如果群众忙什么工作，我们也帮着做什么工作，就会使我们与群众建立深厚的感情，搜集起来就方便得多。帮一些歌手做一些家务事，也常常是必要的。这可以使我们与歌手进一步建立深厚的友谊，使对方的真挚诗句得到自然地流露，使搜集和记录都可以在无拘无束的情况下进行，好的诗歌也都可以当面记下来。

当然，合理地安排劳动、社会工作与搜集的时间，也是很必要的。如果过多地卷入到当地的中心工作中去，搜集任务就难以很好的完成。必须留出一定的时间，来了解当地的一些历史或文学资料，联系访问一些机构，如当地的文化馆、剧团、俱乐部、敬老院等。安排好时间，选定对象，摸清搜集的线索。还应该留出一定的时间，就地翻译搜集的资料；

特别是不懂少数民族语言，就地翻译是很重要的。如果有什么疑问，应当随时随地进行询问。如果时间安排得当，劳动和社会工作，不但不会妨碍搜集，反而会促进搜集工作更好地开展。

三、搜集中几种发动群众的具体办法

（一）全面铺开，重点深入：全面铺开，就是“遍地撒网，到处挂钩”；重点深入，就是“缠住重点，抓死线索”。全面铺开，必须通过各种场合，如开会、劳动等，大力宣传搜集的目的和意义，使家家户户都知道我们来的目的。要做好这点，必须“到处挂钩”，必须与当地的生产大队、敬老院、文化馆、俱乐部、农村剧团等机构取得密切联系，请这些部门的负责同志帮助发动群众、介绍歌手或讲故事的人。还应该参加他们的一些会议，借一些干部会议和群众大会的煞尾时间，宣传我们搜集的目的和意义。另外，在劳动的间隙，在平时聊天的时候，总之，一有机会就进行宣传。使男女老幼个个知道我们为什么搜集，搜集些什么。这样，我们将来全面开展搜集工作时，各种资料就都可以得到。搜集者由于时间和精力限制，除了采用上述方式进行宣传外，还可以要求一些负责干部帮助搜集记录一些东西。当然，工作不应仅仅停留在这上面，搜集者必须重点深入，对一些占有丰富文学资料的单位（如农村剧团等）“缠住”不放；对一些出色的歌手或善于讲故事的人，也必须“缠住”不放。为此，就必须参加到他们的中心工作中去，在共同的工作和劳动中交上朋友，搜集工作就好进行了。另外，对一

些重点作品，也必须“缠住”不放，比如撒尼人的《阿诗玛》，纳西族的《鲁邦鲁饶》，傣族的《娥并与桑洛》等；对这类作品，在每个村寨都应该有意识地仔细搜集，对各种异文，以至一鳞半爪的资料都要搜集起来，进行比较、研究，这样才算出色地完成了任务。了解线索、发现线索、抓死线索是很重要的。对歌手、艺人或一些作品的手抄本等线索，都应该了解，常常是由于发现一根主要线索，顺便地发现了许多次要线索。对这些线索必须“抓死”不放；对附近村寨的艺人，到一定阶段，也应该顺着线索，深入追寻下去。必须防止那种“单打一”的搜集方法，防止那种光着眼在一村一寨，不管线索的来龙去脉、不管周围村寨的文艺情况的作法。那种做法，会妨碍下一阶段更准确地选择搜集地点。

（二）搞演出——办墙报——发诗传单——开座谈会：如遇农村剧团演出时，我们千万不要放过自己参加演出的机会，即使随便唱一两支山歌也好。通过这种方式，可以更广泛地联系群众，并借此“以歌引歌”。在农村剧团演出时，除了搜集该剧团过去和当时演出的一些山歌、歌舞、戏剧等而外，还应该在观众里面找寻一些歌手，特别是已经认识的某些歌手；如果他平时不愿唱或唱得少，乘此演出机会和他聊天，就会引起他唱歌的兴趣，当时或以后向他搜集起来，就要方便得多。

如果搜集者人数较多，有条件自己搞点简单的演出，那是很理想的。特别是有“赶街子”的村寨，在“街子天”（墟期）人多的地方，可以演出点他们本村寨的歌舞或其他节目，配合演出进行宣传，或边宣传边搜集。如果我们善于

和群众打成一片，甚至于可以利用这个演出机会，掀起一场群众性的赛诗会，或山歌对唱会。

办生动活泼、短小精悍的墙报，也是发动群众的一种方式。墙报的内容，应该是从该村寨搜集或了解到的一些材料。一些歌手的歌子，可以给它配上画，编到墙报中去。我们还要搜集些什么材料，也可以在墙报中加以说明。在少数民族地区出的墙报，当然是用少数民族的文字；如果在少数民族和汉族杂居地区，就可以加编汉文的墙报。同时也可以向汉族人民搜集汉族故事山歌，或向他们搜集他们所了解的当地的少数民族的故事和山歌等。

把在当地或附近村寨所搜集到的一些山歌编成诗传单，发到农民的手中，这也是推动山歌运动蓬勃开展的有效办法之一。这种从群众中来，到群众中去的做法，不但可以使当地的文艺工作普及与提高结合起来，而且也会使我们进一步搜集到更多、更出色的作品。

另外，邀约几位歌手开个歌手会，或约几个老人开个座谈会，都是十分有意义的。会前必须做好充分准备；会议不一定就叫“开会”，叫它为“聊天”、“充壳子”、“摆龙门阵”都可以，这样可以消除某些人的紧张情绪，使大家自由谈唱。但会议的进程和会议应该达到的目的，搜集者却必须事先研究，心中有数。老人的座谈会，不但可以搜集故事等文艺作品，还可以借此了解当地的文学概况或历史资料等等。歌手会，最好是自己先唱一些歌，以歌引歌。老人会上，如果是搜集故事，自己可先讲一两个简短的故事或笑话。也可以用同样方式顺便搜集一些谚语、谜语等。比如在德宏傣族地区，我们先说了几句傣族谚语：“水深不响，水

响不深。”“人多吓鬼，鬼多吓人。”“穿十件，抵不得披一片。”马上，老人们就七嘴八舌的说开了，一下子就凑了十几条谚语。而且其中有些谚语本身就包含着一个故事，比如“瞧着，憋得象螺蛳；其实，能胀得小兔累死。”“大的你不去割；小的你倒割了。”“你害人家象虱子那么大；得的祸事却有母象那么大。”这样谚语的搜集，又常常推动了故事讲述的开展。

以上几种方式，可以有先后的安排，也可以同时并用。一般说来，如果搜集者的人力或精力许可的话，最好是同时全面铺开。

（三）发动中小学生和教师进行搜集：如果当地有中小学，应该充分利用。首先是和学校负责人取得联系，争取他们的帮助；并使学校负责人与语文教师充分认识到：搜集民族民间文学在政治上可以促进民族相互了解，增进民族团结；在文艺上可以繁荣社会主义文化等重大意义。此外还必须结合该校的语文教学的实际，联系当地民族文艺进行教学等问题，做些思想工作。这样，学校负责人和语文教师就会认识到搜集工作不仅不妨碍教学，反而会使语文教学生动、活泼，更有实际内容。他们就会更热情、主动地参加到我们这一工作中来。学校负责人和语文教师重视起来以后，全面地发动同学参加搜集就很顺利了。那时就可以利用一个晚上，约请语文教师组织同学座谈搜集问题。在小学或中学的低年级中，可以不用座谈方式，完全由语文教师或搜集者来讲解清楚有关搜集的问题。在中学高年级，也应该由语文教师或搜集者先讲解有关搜集的问题，然后座谈讨论。讲解或座谈的内容应该包括：1.为什么要搜集民族民间文学？里面应该

谈到当地少数民族文艺蕴藏的丰富，它值得我们搜集，值得我们学习；搜集工作的政治意义、文学意义都应该谈到。

2. 搜集哪些作品？小学生就偏重于搜集儿歌，并举一些该族流行的光唱的儿歌和伴随游戏的儿歌，以及谜语、山歌作例；中学生就可以搜集民族民间文学中各种形式的作品；但都应该举些具体例子，并做些必要的分析，帮助他们理解民间文学的各种样式及其特征。

3. 如何搜集和记录？可先叫他们向自己家庭和当地本民族亲友搜集，然后扩展到别家别户去。小学生首先将自己唱的儿歌记下来，中学生将自己知道的一切民族民间文学记下来……；另外，是当面记录或是回来记录，如何写下讲唱的人名，搜集者的名字，注明是哪个民族的故事或山歌，“以话写话”忠实记录等等，也都要尽量地交代清楚。将这些问题讲解或座谈清楚以后，就可以和校方磋商找一个下午或晚上，分组或个人到周围村寨进行搜集活动。小学可不必做这种安排，因为他们主要是写下自己已经会的或个人搜集到的儿歌、山歌、谜语。笔者在盈江民族中学和盈江县小都应用过这种方式。语文教师和学生都认为通过搜集工作提高了语文教学水平；盈江民族中学语文教师，还打算结合学生作文，把搜集到的材料，“以话写话”，进行整理工作。

四、搜集的对象问题

民族民间文学的搜集对象，当然主要是劳动人民。因此，搜集者最好住到贫雇农的歌手或善讲故事的人的家里去。这样可以将该歌手过去和现在的许多歌子都搜集完，对

歌手家的其他的人也可以一并搜集。一些贫雇农歌手，不但跃进山歌编得出色，就是过去反压迫、反剥削的歌子，以及一些情歌，也都编得很出色。一些贫雇农讲的故事也十分动人，如彝族的贫雇农爱讲《红军草的故事》。这个具有鲜明阶级色彩、动人心弦的故事，决不会出自地富阶级。故事梗概是这样的：云南彝族地区有一种花，五个花瓣，黄颜色。秋天，百花百草都已经凋零，唯有这种花斗霜开得十分美丽。这种花过去是没有的，直到红军二万五千里长征，路过我们这里以后，彝族地区才满山遍野长出这种鲜艳的花来，而且一年比一年开得旺。我们彝族人一看见这种花，就想起了红军，我们大家就把这种花草，叫做“红军草”。贫雇农的口头创作，一般的不但思想性强，就是艺术性上也能给人崇高的美感享受。而一些地富阶级或宗教庙宇里的一些宗教徒们所讲、所唱的，大都只能作为反面资料，对比地进行研究；他们偶而讲一些民间故事，也常常将自己的一些阶级偏见、宗教迷信掺杂在里面，或对它进行篡改。

在一些全民信教的民族里，劳动人民也会嘲笑宗教或宗教徒的虚伪性、欺骗性。例如傣族是全民信佛的，但贫雇农中也有嘲笑佛爷的故事，如《不正经的佛爷》、《佛爷是怎样死的》等，都尖锐地讽刺了佛爷的虚伪和无知。这在全民信教的民族里，只有贫雇农所处的阶级地位、社会地位，才使他们在残酷的现实阶级斗争中，一方面自己信教，却又不自觉地在尖锐地反对宗教。这只有从阶级观点上才能理解。因此，在全民信教的少数民族地区进行搜集，一方面固然要尊重当地的宗教信仰；但也应该运用阶级观点，有意识地搜集劳动人民反宗教的作品。

马克思主义的阶级观点，一方面看到对方的阶级出身、阶级成分，另一方面也看到对方所参加的社会实践等等复杂现象。在傣族地区，我们碰到过这样一个事例。有位傣族老尼姑，七八十岁了，她常常谈到现在的青年男女，有了毛主席的光辉照耀，生活得多么幸福。我们猜想她过去定有什么隐痛的地方，我们原想从中搜集点真人真事的故事；从她过去的社会地位和一些遭遇来看，她还是个被压迫者。经过我们做了一些联系工作后，她感动得老泪纵横，交给我们一首她年青时代写的长篇情诗，这情诗的纸已经完全变色了，这诗是她五六十年前自己偷偷地写给一位和尚的，然而这诗并没有交给他，一直保存到现在。不仅这首诗反映出了某些尖锐的社会问题；这事实本身，也提供了许多值得思考的社会问题，其中也包括着宗教的问题。

从历史唯物主义的观点来看，神的产生和宗教的产生，都是历史发展的必然结果。因此在少数民族的宗教庙宇中，除了反动的宗教教义而外，也保存着一些出色的民间神话和传说。当然有些被宗教徒窜改得比较多，有的甚至于被窜改得面目全非。但不管怎样，这些都值得我们去搜集起来进行研究或整理。比如纳西族的东巴巫师就用象形文字记下了《崇人抛鼎寻不死药》、《人类迁徙记》、《鲁邦鲁饶》等民间传说；傣族“奘房”（佛教的庙宇）也保存了许多民间流行的《阿暖》故事；傣族巫师还保存着一种比较原始的、反映着某种劳动生产的诗、歌、舞一体的“跳柳神”。……所有这些，都说明我们的搜集工作，不应放弃宗教庙宇这个领域。

民间文学的研究，无论是民间文艺理论或民间文学史，都不仅要搜集劳动人民的口头创作，也应该搜集经过宗教徒

或统治阶级篡改过的民间文学；同时，还应该搜集一些反人民的对立面材料。这种反人民的文学或统治阶级的文学，不但写民间文学史时必须应用这对立面材料，以便写出文学发展中“两种不同文化”的斗争，看出民间文学是在与反动文学的斗争中发展起来的；就是写民间文学理论著作，也必须应用这些材料，通过对反动文学的批判和对比，民间文学理论才会显得更坚实有力。因此，我们的搜集对象，虽然主要是广大的劳动人民，但却不应局限在这主要对象之中，还应该向宗教徒搜集，甚至向地主阶级或该民族的上层分子进行搜集。

五、搜集工作与其他工作的关联问题

（一）边搜集，边研究：适当地安排研究工作，不但不会妨碍搜集工作，相反地能促进搜集工作开展得更好。通过研究工作可以引起我们思考该民族的故事、民歌等特色在哪里？最早的作品是哪些？各个历史时期的重要作品是哪些？该民族有没有汉族所没有的文学体裁？解放以后，民族的文学起了些什么变化？该族的“两种不同文化的斗争”表现在哪些作品上？该族的口头文学和书面文学的关系是怎样的？等等。所有这些问题，如果在搜集前经过考虑，在搜集过程中就会更有意识地注意或询问，使得我们的搜集工作，不致陷于忙乱的状态。比如我们最初搜集傣戏时，浮光掠影地看了看，搜集个剧本就完事了。等我们着手研究傣戏、第二次看傣戏时，搜集就更为细致了。我们不但对傣戏的音乐、舞蹈、化装等引起足够的注意，还询问了傣戏的起源和历史发展，以及傣戏有哪些剧目、具有哪些内容和形式上的特点；

使我们对傣戏有了全面而深刻的理解。

(二) 边搜集，边分类：搜集来的资料，必须进行分
类。分类是按照民间文学的分类法来分的，大致可以分为：
神话、传说、童话、寓言、笑话、儿歌、诗歌、情歌、谚
语、歇后语、谜语及其他。在少数民族中，有许多族的神话、
传说、故事等，都是用诗歌唱出来的。比如傣族的书面文
学，几乎就没有散文的，它的故事全部是用诗歌形式写下
的。另外，纳西族、彝族等的神话、故事也大多数是采用诗歌
体的。在进行文学分类时，它们是“跨两边”：一方面是神
话故事类，一方面又是长篇叙事诗类。这可以在诗歌类注
明，原始资料应该归入神话类。在同一类中的许多作品，应
该按时代先后编排下来。当然有些作品是很难确定它到底是
哪个时代的，因为民间文学在长期流传过程中，人民会按照
当时的某些现实生活对它进行修改。判定民间文学所反映的
时代，是看它的主要时代色调。当然对比较古老时期的某些
色调，不应该因为后代所添加的东西较多，而忽视了这种原
始色调。如果这类主要色调虽然比较晚近，然而却带有最有
价值的、稀少而珍贵的原始色调作品，在分类编目时，可以
把它提到较早的历史时期中去。

经过分类工作，可以使搜集者更准确地明了缺少什么文
学样式，缺少哪个时期的文学作品，以便有意识地加紧搜
集，使之更为完备。

六、搜集工作中的转移地点问题

在一个地区勾留多久，要依整个搜集时间的长短以及搜